Cross-language perceptual category mapping: Korean perception of English obstruents.

Hanyong Park, Kenneth de Jong, & Noah Silbert

Indiana University

[Work supported by the NIH and NSF]

Perception Acquisition

- L1 acquisition: acquirers build categories from scratch.

- L2 acquisition (e.g., Flege, 1987): Two related processes
  - Use preexisting L1 categories and modify or split them to suit L2
  - Build new categories from leftovers

Data & Problem

- Research:
  - To what extent and in what manner are L1 categories used in L2 perception?
- Relevant Data:
  - Compare a single group of acquirers' L1 and L2 responses to L2 stimuli.
- Problem
  - Many languages share orthographic response labels (e.g., English, French, Spanish, etc.), so L1 category effects could be happening at the level of orthography.

Different Orthographic Systems

- Korean vs. English
- Each phoneme can be represented as a single grapheme in each language, yet there is no visual similarity between two writing systems.

English	b	c	d	f	g	h	j	k	l	m	n	p	q	r	s	etc.

Korean	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ

Approach

- Have Korean subjects label consonants in L2 syllable (as in de Jong, Silbert, & Park, 9 minutes ago).
- Use L1 (i.e., Korean) responses to predict errors in L2 (i.e., English) responses to L2 stimuli.

English & Korean Corpus

- Korean three-way contrast: lax, tense and aspirated.
- No non-sibilant fricatives

		KOREAN			ENGLISH		
			labial	coronal		labial	coronal
Stops		Lax	p	t	Unaspirated	b	d
		Tense	p’	t’			
		Aspirated	p^h	t^h	Aspirated	p	t
Fricatives	Non-sibilant				Voiced	v	ð
					Voiceless	f	θ
	Sibilant	Lax		s	Voiced		s
		Tense			Voiceless		z

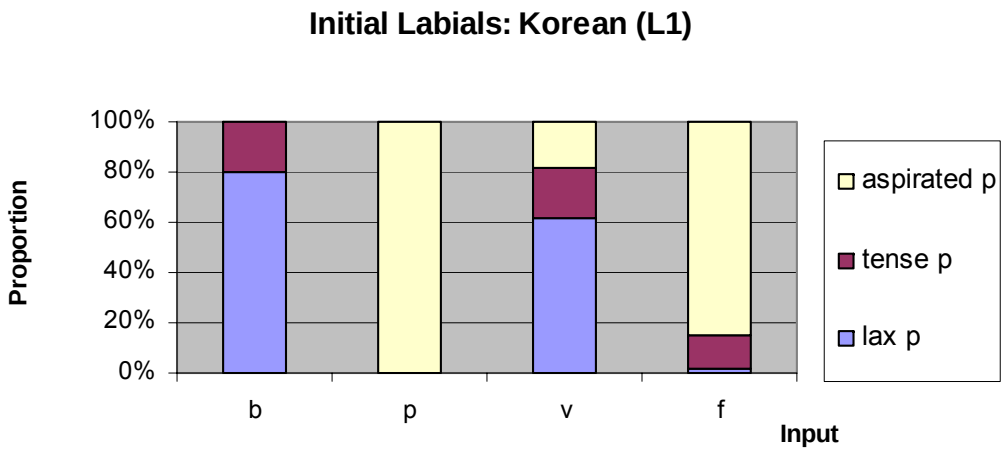
Methods: Subjects, Stimuli, Procedure

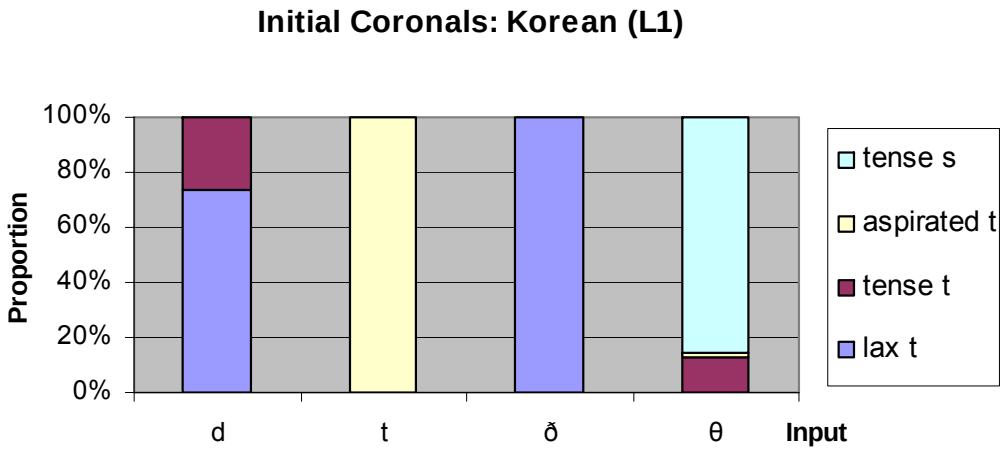
- Subjects: 20 Korean speakers (mean time in US: 5 mo)
- Stimuli:
  - 3 repetitions of voiced and voiceless labial and coronal stops and fricatives in onset and coda position in nonsense syllable (e.g., [ba], [ab], [pa], [ap], [va], …) produced by a male L1 English speaker (midwestern dialect): 2 * 3 * 2 * 2 * 2* 2 = 96.
- Procedure
  - Two different (Pseudo) closed set consonant identification tasks: one with English labels, one with Korean labels.
  - Administered after English responses in previous experiment

d t θ ð f v s z p b m h other _____

ㄷ ㅃ ㅍ ㄷ ㄸ ㅌ ㅅ ㅆ ㅈ ㅉ ㅊ ㅁ ㅎ other _____

Results (L1) & Observation (initial position)





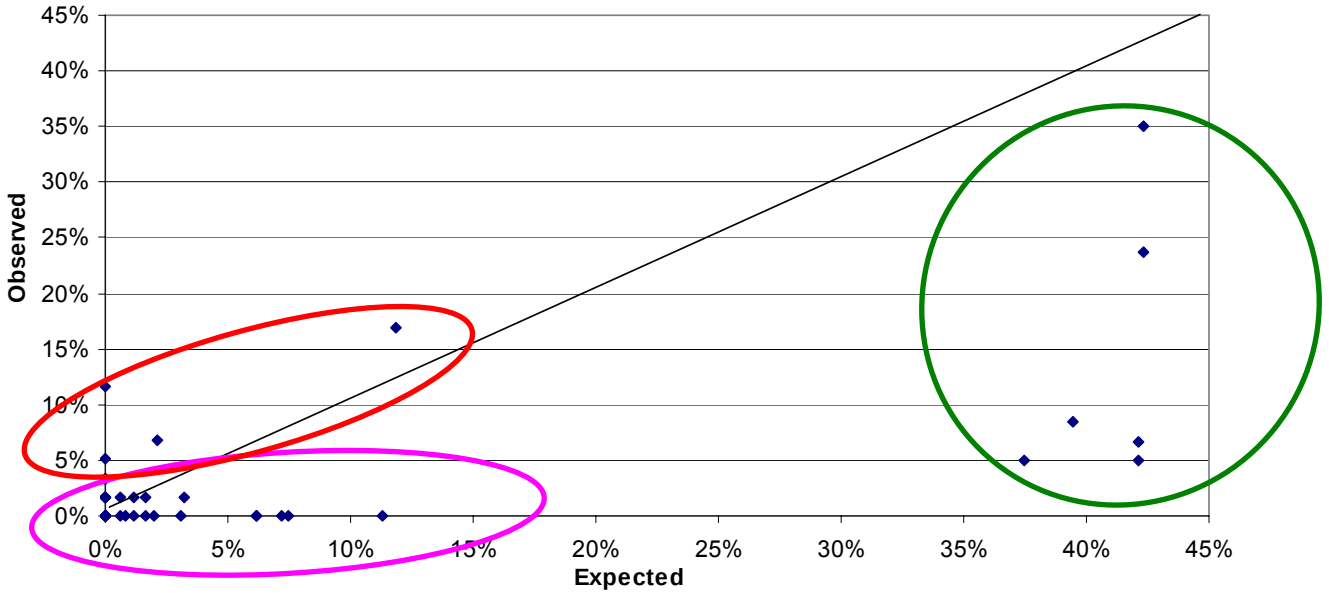
- Labials
  - /p/, /v/ & /f/ → aspirated /p/
  - /b/ & /v/ → lax /p/
  - /b/, /v/ & /f/ → tense /p/
- Coronals
  - Same as labials, except:
    - /ð/ is different from /v/. (/v/: aspirated & tense)
    - /θ/ is different from /t/. ('/t/&/θ/' vs. '/p/&/f/' pattern)
- Prediction
  - Use L1 labels to predict L2 labeling errors (e.g., /p/ & /f/ both labeled as L1 aspirated; confusions between /p/ and /f/ are predicted).

Prediction of specific errors

Probability of Error where category A → category B = $\sum$ Probability of category A → L1 category X X Probability of L1 category X being associated with category B

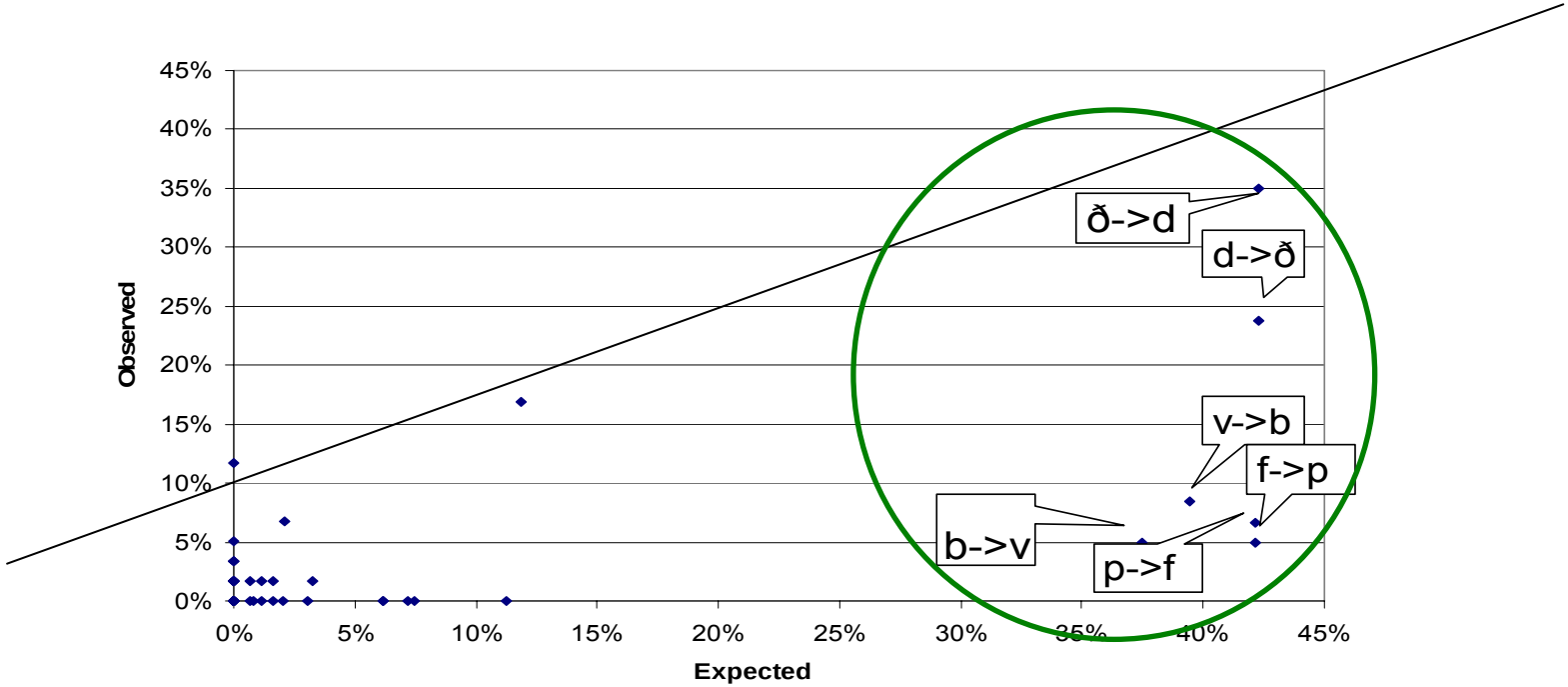
Input	L1 Labeling	Prediction for errors
L2 /t/: L1 /t/ (70%) L1 /t'/ (30%)	L1 /t/ : L2 /t/ (60%) L2 /ð/ (30%)	/t/ → /ð/: (0.7*0.3) + (0.3*0.7) = 0.42 expected error: 42%
L2 /ð/:L1 /t/ (90%) L1 /t'/ (10%)	L1 /t'/ : L2 /t/ (30%) L2 /ð/ (70%)	/ð/ → /t/: (0.9*0.6) + (0.1*0.3) = 0.57 expected error: 57%

Results: Observed Errors



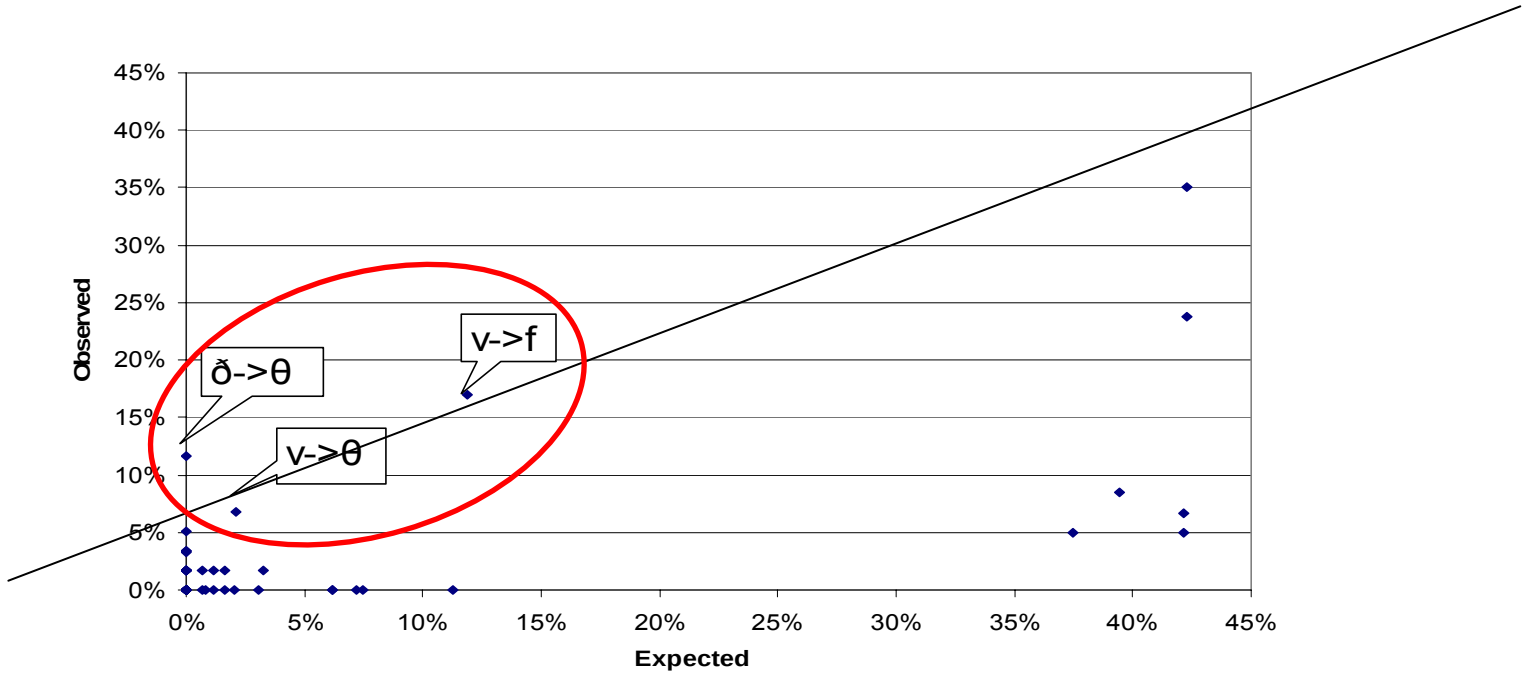
- General correlation of predicted and observed error.
- Three error clusters:
  - Cluster 1: Those with very few or no errors (purple).
  - Cluster 2: Higher error rate than expected (red).
  - Cluster 3: Lower error rate than expected, still fairly high (green).

Results: Observed Errors



- Cluster 3 (green)
  - All are manner of articulation errors (stop~fricative confusions).
  - The observed error rate was lower than the expected.
  - Subjects are building “new” categories for non-sibilant fricatives.

Results: Observed Errors



- Cluster 2 (red)
  - Some cases have higher error rates than predicted (i.e., subjects would do better if they relied on L1 categories.)
  - All cases are fricatives erroneously called voiceless.
  - Subjects' paired "new" categories are less effective than L1 categories on L2 stimuli.

Conclusions

- Most errors occur where two L2 sounds are labeled with the same L1 labels. Much of L2 category identification in these subjects relies on L1 categories.
- The cases of lower than expected error rate may indicate building of “new” categories for “new” phones.
- New categories may be less effective at categorizing L2 productions than original L1 categories. If so, this would result in a regression in performance.
- Cross-language perceptual category mapping can be simply and effectively investigated by using two different orthographic systems such as Korean and English.

References

Flege, J. E. (1987). The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics, 15*, 47-65.

Lim, B-J. (2003). *Perception, production, and orthography in syllabification in Korean and English*. Ph. D. dissertation, Indiana University, Bloomington.

Schmidt, A. M. (1996). Cross-language identification of consonants. Part 1. Korean perception of English. *Journal of Acoustical Society of America, 99*(5), 3201-3221.

Sohn, H-M. (1999). *The Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press.